

Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2016)**

Heft 28

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Resúmenes/ Abstracts

Adianys Collazo Allen (Universität Basel):

Aproximación lingüística a los nombres de las calles de La Habana: casos de homonimia.

Los topónimos en Cuba han sido estudiados en ámbitos como los nombres de ríos y de montañas, por ejemplo. La toponimia urbana, especialmente los nombres de las calles de La Habana, ha sido fundamentalmente abordada por historiadores. El enfoque lingüístico en el acercamiento a estos últimos nombres sólo es sistemático desde comienzos del siglo XXI. Desde entonces algunos aspectos se han estudiado, hasta que en el 2013 se inició una investigación lingüística sobre toda la capital cubana, en la se inscribe mi proyecto de doctorado titulado *Modalidades de designación odonímica en los municipios de La Habana* del que forman parte los resultados que se presentan en este artículo.

La homonimia es un rasgo de los nombres de las calles habaneras: diferentes “calzadas”, “avenidas”, vías en general, reciben denominaciones similares. Tales homónimos surgieron desde los primeros años de fundación de la ciudad y se mantienen hasta hoy. A partir del análisis lingüístico de las designaciones de las calles en diferentes zonas de La Habana, este trabajo abordará las características de este tipo de homonimia y los factores que han influido en la conformación de ella.

Palabras clave: Topónimos, homonimia, Habana, nombres de calles.

A Linguistic Approach to Havana City Street Names: Cases of Homonymy.

Place-names in Cuba have been studied in different fields like names of rivers and names of mountains, for instances. Urban toponymy, specially street-names of Havana, has received mainly the treatment of historians. A linguistic approach to study these last, mentioned names is systematic from the beginning of 21st century on. Since then some aspects have been studied, till 2013 with the beginning of a linguistic research on the entire capital city: as a part of this project I'm writing my PhD thesis on *Modalities of odonymic designation in the municipalities of Havana* which includes the results presented in this article.

Homonymy is a feature of Havana street-names: different “highways”, “avenues”, routes in general, have similar designations. Such homonyms appeared since the emerging of the city and keep today. Through a linguistic analysis on street-names of several areas in Havana, this paper will tackle the features of this homonymy and the factors, which have influenced on the configuration of it.

Keywords: Place-names, homonymy, Havana, street names.

Agustín Fernández Mallo:

El fragmento posible e imposible. Los invariantes de un proceso. De cómo supe hacia dónde *realmente* se dirigía el Ángel de la Historia.

El Ángel de la Historia, que Walter Benjamin creía ver en el cuadro *Angelus Novus* de Paul Klee, no busca hoy edificar un futuro, ni llorar un pasado, sino, antes que nada, trabajar la escala 1:1 de las ruinas dejadas por las antiguas representaciones. Esos son los cimientos sobre los que han de edificarse las narrativas hoy: lo que en algún otro lugar he llamado *realismo complejo*, que es realista pues se cimienta en lo real, en la escala 1:1, y es complejo pues ese tejido contemporáneo ya no puede estar estructurado en modo jerárquico o arbóreo, ni tan siquiera rizomático, sino en modo red.

Palabras clave: Paul Klee, Walter Benjamin, progreso, ruinas, simulación, fragmento.

The Possible and the Impossible Fragment. Invariants of a Process. Of How I knew Where the Angel of History was *Really* Going.

The Angel of History, which Walter Benjamin believed he saw in the painting *Angelus Novus* by Paul Klee, is not seeking today to build a future, nor to cry for the past, but, above all, to work on a scale 1.1 of the ruins left by ancient representations. These are the foundations on which today's narratives are to be built: on what I have called elsewhere *complex realism*, which is realist because it is founded on the real, on a 1:1 scale, and it is complex because this contemporary fabric can no longer be structured hierarchically or in arboreal fashion, nor even rhizomatically, but only as a web.

Keywords: Paul Klee, Walter Benjamin, progress, ruins, simulation, fragment.

Natalia Fernández Rodríguez (Universität Bern):

Referencias visuales en la obra de Fernando de Herrera. Teoría literaria y creación poética entre Renacimiento y Barroco.

Las cambiantes maneras de mirar, que se proyectan de forma natural hacia las artes visuales, se manifiestan también en la poesía, tanto en la reflexión teórica —deudora, desde diversos puntos de vista, del clásico *ut pictura poiesis*—, como en la creación, donde el tratamiento de las referencias visuales podía esconder distintas modalidades escópicas. En el caso de Fernando de Herrera, crítico y poeta, a medio camino entre el Renacimiento y el Barroco, esta consciencia de lo visual se pone de manifiesto de manera evidente, revelando la convergencia de una mirada clásica enraizada en el linealismo albertiano con los destellos incipientes de la mirada barroca que se filtra, a veces de forma muy sutil, hacia la poesía amorosa; una tensión que subraya la compleja trayectoria del canon petrarquista en España.

Palabras clave: Fernando de Herrera, petrarquismo, visualidad, barroco, *ut pictura poiesis*.

Visual References in the Works of Fernando de Herrera. Literary Theory and Poetic Creation Between the Renaissance and the Baroque.

The changeable ways of looking, which are naturally projected towards visual arts, are also manifest in poetry, regarding both theoretical reflection—indebted, from several points of view, to the classical *ut pictura poiesis*—, as well as creation, wherein visual references may hide different scopic modalities. In the case of Fernando de Herrera, critic and poet, between the Renaissance and Baroque, this visual awareness is obviously expressed, and reveals the convergence of a classical gaze, rooted in albertian linealism, with the emerging hints of the baroque gaze, which permeates, with subtleness, love poetry, showing a tension which underlines the complex path followed by Spanish petrarchism.

Keywords: Fernando de Herrera, petrarchism, visuality, Baroque, *ut pictura poiesis*.

Alba Nalleli García Agüero (Universität Bern):

Ideología y relaciones socio-espaciales. La Conceptualización de los modelos cognitivos MADRE y PADRE en libros escolares mexicanos.

El Estado mexicano a través de los libros de texto gratuitos ha difundido una ideología cuyo propósito ha sido el de unificar culturalmente a la nación. Con este objetivo, los manuales escolares han propuesto y divulgado modelos socioculturales que en gran medida han moldeado las características de la sociedad mexicana. Entre estos modelos se encuentra el prototipo de familia.

El objetivo de esta contribución es el de identificar los mecanismos textuales e icónicos mediante los cuales se plantean los roles sociales que cumplen el padre y la madre en cuatro generaciones de libros escolares (1960, 1974, 1984, 1994). Abordaremos el análisis desde la semiótica social (Kress & van Leeuwen 1996) y la lingüística cognitiva—prestando especial atención a la *Teoría de la Metáfora Cognitiva* (Lakoff & Johnson 1980)— con el fin de develar los procesos de conceptualización que conlleva la producción y la lectura de las imágenes en combinación con el texto.

Palabras clave: Modelo cognitivo idealizado, semiótica social, ideología, libros escolares, modelo familiar, México.

Ideology and Socio-spatial Relations: The Conceptualization of the Cognitive Models MOTHER and FATHER in Mexican Schoolbooks.

The Mexican government has spread an ideology through free textbooks, the purpose of which was to unify the nation culturally. To this end, these textbooks have proposed and circulated sociocultural

role models that have largely shaped the features of Mexican society. One of these models is the family prototype.

The aim of this contribution is to identify the textual and iconic mechanisms by which the social roles of mothers and fathers are shown in four generations of schoolbooks (1960, 1974, 1984, 1994). I approach the analysis from the perspective of social semiotics (Kress & van Leeuwen 1996) and Cognitive Linguistics —focusing especially on the Theory of Cognitive Metaphor (Lakoff & Johnson 1980)— in order to reveal the processes of conceptualization involved in the production and the reading of images in combination with text.

Keywords: Idealized Cognitive Model, social semiotics, ideology, schoolbooks, family model, Mexico.

Sonia Gómez (Université de Lausanne):

Exonovela: ¿síntoma de una nueva narrativa del siglo XXI?

En el blog del CCCB (Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona), Agustín Fernández Mallo depositó un concepto literario inédito: la *exonovela*, una macroestructura artística, que fomenta la expansión, la difusión y la conexión de la obra con otras. En este estudio se citan ejemplos de *exonovela*, obras con extensiones intertextuales o transmediales para determinar en qué medida esta construcción artística es sintomática de una nueva forma de narrar y para demostrar la intención de los autores de exponer sus reflexiones, sus gustos y preocupaciones. Convertir la novela en un producto en evolución, en un punto más de la red literaria personal del autor como del sistema artístico nacional e internacional, es una nueva apuesta para marcar socialmente la postura literaria del creador. En conclusión, intentaremos determinar si la *exonovela* podría responder a ese “nuevo paradigma estético”, definido por Alain Tourraine, que guía la estética de la *nueva narrativa española*.

Palabras clave: Exonovela, nueva narrativa española, Agustín Fernández Mallo, transmedialidad, intermedialidad.

The *Exonovel*: A Symptom of a New XXIst Century Narrative?

In the CCCB blog (*Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona*), Agustín Fernández Mallo proposes an unprecedented literary concept: the *exonovel*, an artistic macrostructure, which foment the expansion, the diffusion and the connection of a work with other works. In this article we quote examples of *exonovels*, works with intertextual or transmedial extensions, in order to determine to what extent this artistic construction is symptomatic of a new narrative form, and to demonstrate their authors' intention to set forth their reflections, their tastes and their preoccupations. To turn the novel into a product in evolution, into another point in the author's personal literary network and of the national and internal artistic system, is a new challenge to socially mark the literary posture of the creator. In conclusion, we will attempt to determine whether the *exonovel* corresponds to that “new esthetic para-

digm” defined by Alain Touraine, which guides the *new Spanish narrative’s* esthetics.

Keywords: *Exonovel*, new Spanish narrative, Agustín Fernández Mallo, transmediality, intermediality.

Rebecca Imboden (Universität Bern):

Ideología y variación estilística en el reggaetón.

El reggaetón es un nuevo género musical urbano que surgió en los años 90 en Puerto Rico y, tras su expansión a Cuba, se ha convertido en uno de los estilos musicales más populares entre la juventud caribeña, ganando cada vez más atención en otros países latinoamericanos y en Estados Unidos. La popularidad del reggaetón está estrechamente relacionada con la imagen que presentan los reguetoneros de sí mismos y que impulsa la identificación de los jóvenes con este estilo musical. En este artículo sostengo la hipótesis de que uno de los factores fundamentales que contribuye a esta representación es la estilización lingüística. Mediante el análisis de los niveles léxico, deíctico y proposicional de las letras del reggaetón se pretende mostrar cuál es la imagen que presentan los reguetoneros de sí mismos y cómo se posicionan ideológicamente frente a la cultura cubana/puertorriqueña y a las influencias de otras culturas, especialmente la estadounidense. Mediante el análisis se explicará asimismo en qué medida los usos lingüísticos contribuyen a la identificación de la juventud cubana y puertorriqueña con el reggaetón y al creciente éxito internacional que está ganando esta música.

Palabras claves: Reggaetón, identidad lingüística, estilización lingüística, deícticos.

Ideology and Stylistic Variation in the Reggaeton.

Reggaeton is a new urban music style with its origins in Puerto Rico where it developed in the late 90s. After gaining popularity in Cuba, it spread to Latin America as well as to the US and became probably the most popular musical style amongst young people of the Spanish speaking Caribbean. The popularity of Reggaeton is closely related to the image the “Reguetoneros” create of themselves, with which young people tend to identify. According to me, one of the fundamental factors that contribute to the self-representation of the artists is their stylized use of language. Through the analysis of the lexical, deictic and propositional levels of Reggaeton-lyrics, this article tries to illustrate the image created by the “Reguetoneros” and to point out how they position themselves within their own Cuban or Puerto Rican cultures as well as with respect to others, especially the US culture. At the same time, the present study explains to what extent linguistic stylization contributes to the identification of young Cubans and Puerto Ricans with Reggaeton music and aims to estimate the impact of the use of certain linguistic features on the growing international success of this musical genre.

Keywords: Reggaeton, linguistic identity, linguistic stylization, deixis.

A. Jesús Moya Guijarro (Universidad de Castilla-La Mancha):

Un modelo teórico para analizar las estrategias interpersonales utilizadas por autores e ilustradores del libro álbum infantil. Una propuesta sistémico-funcional y multimodal.

El objetivo de este artículo es profundizar en el estudio del libro álbum infantil desde un enfoque lingüístico y multimodal, ampliando los análisis que sobre este género se han realizado desde puntos de vista esencialmente literarios, temáticos, artísticos o didácticos. En estos estudios la interrelación que se establece entre texto e imágenes ha sido, en cierta medida, descuidada o, en el mejor de los casos, analizada en función de taxonomías formadas por categorías un tanto difusas, a veces difícilmente adaptables al modo visual. Partiendo de la lingüística sistémico-funcional de Halliday y de la semiótica multimodal de Kress y van Leeuwen, recientemente ampliada por Painter et al. para el estudio del libro álbum infantil, pretendemos mostrar un modelo teórico que permita al analista identificar las estrategias verbales y visuales de las que disponen autores e ilustradores para crear interacción entre los personajes del libro álbum y el joven lector. A su vez, el modelo permite profundizar en las interrelaciones que se crean entre texto e imagen para transmitir significado interpersonal en narrativas infantiles multimodales.

Palabras clave: Libro álbum, interrelación texto-imagen, multimodalidad, semiótica social, significado interpersonal.

A Theoretical Model to Analyse the Interpersonal Strategies Used by Writers and Illustrators of Picture Books. A Systemic-Functional and Multimodal Approach.

The aim of this article is to focus on a linguistic and multimodal study of children's picture books, expanding on the analyses carried out so far, essentially from literary, thematic, artistic or didactic perspectives. In these previous studies the relationship of text to image has been somewhat neglected or, at best, analyzed according to taxonomies and rather vague categories which do not lend themselves to the visual mode. I aim to present a theoretical model based on Halliday's systemic-functional linguistics and Kress and van Leeuwen's multimodal semiotics, recently expanded upon by Painter et al. for the study of children's picture books. The model allows the analyst to identify the verbal and visual strategies available to writers and illustrators in order to create interactions between the story's characters and the young reader. Similarly, a theoretical model is offered which allows a more in-depth exploration of the interrelationship of text and image to transmit interpersonal meaning in multimodal children's narratives.

Keywords: Picture Books, Text-image interaction, Multimodality, Social Semiotics, Interpersonal meaning.

Juergen E. Mueller (Universität Bayreuth):

Vom möglichen Nutzen einer intermedialen Forschungsachse im digitalen Zeitalter – ein Zwischenruf.

In diesem Artikel erfolgen eine knappe Bestandsaufnahme intermedialer Forschung und ein Plädoyer für eine Netzwerk-Geschichte der Intermedialität. Als Hintergrund und mediale Referenz dieser Bestandsaufnahme und Erörterungen dienen zwei Radierungen Goyas, «¿Si sabrá más el discípulo?» und «Hasta su Abuelo».

Im Anschluss an die Erläuterung einiger spezifischer theoretisch-methodologischer Grundlagen einer (funktions-) historisch angelegten Intermedialitätsforschung, etwa Materialität und Bedeutung werden sechs Forschungsachsen eines derartigen Ansatzes vorgestellt und kurz exemplarisch erläutert. Die Forschungsachsen erstrecken sich über ein Spektrum zwischen Ökonomien der Intermedialität bis zu Transformationen, Remediationen und Mediennetzwerken und dürften Anregungen für kultur- und literaturwissenschaftliche Forschungen im Feld der Hispanistik geben.

Stichwörter: Intermedialität, vernetzte Mediengeschichte, Forschungsperspektiven und Forschungsachsen, Goya, *Caprichos*.

De la posible utilidad de un eje de investigación intermedial en la era digital.

Tras presentar una evaluación sucinta del estado de la investigación en el campo de la intermedialidad, esta contribución alega a favor de realizar una historia conectada de la intermedialidad. Punto de partida y referencia medial de la reflexión aquí presentada son dos grabados de Goya de su obra *Caprichos*, «¿Si sabrá más el discípulo?» y «Hasta su Abuelo».

Siguen a la presentación algunas reflexiones teórico-metodológicas que se consideran básicas en una investigación intermedial de perspectiva histórica que contemple tanto materialidad como significado. Para ello se plantean seis ejes de investigación que se desarrollan de manera ejemplar. Dichos ejes cubren un espectro que va desde los aspectos económicos de la intermedialidad, pasando por las transformaciones y remediaciones hasta las interrelaciones mediales, y a través de los cuales se persigue incentivar los estudios culturales y literarios en el ámbito de la Hispanística.

Palabras clave: Intermedialidad, historia mediática interconectada, perspectivas y ejes de investigación, Goya, *Caprichos*.

On the Possible Uses of An Axis of Intermedial Research in the Digital Era.

After of brief survey of the state of research in the field of intermediality, this contribution argues in favor of elaborating a connected history of intermediality. The starting point and medial reference of the reflections here presented are two engravings by Goya, from his work *Caprichos*, «¿Si sabrá más el discípulo?» and «Hasta su Abuelo»

Some basic theoretical and methodological considerations for an inter-medial research with a historical perspective that contemplates materiality as much as meaning follow this presentation. To this end, six axes of research are postulated, and developed in an exemplary manner. These axes cover a spectrum that goes from the economic aspects of intermediality, through the transformations and remediations to medial interrelations, through which we hope to stimulate cultural and literary studies in the field of Hispanism.

Keywords: Intermediality, interconnected media history, research perspectives and axes, Goya, *Caprichos*.

Samuel Rodríguez (Université Paris-Sorbonne):

Arte de amar, arte de matar. Última vuelta de tuerca en torno al mal en *La flor del norte* de Espido Freire.

Espido Freire (Bilbao, 1974) nos sumerge de nuevo en su última novela, *La flor del norte* (2011) en la corriente siempre en movimiento que representa la vida, donde amar, como matar, se convierten en dos variaciones de un mismo tema, el mal, que, con cuidado y cariño, puede ser además un hermoso y cruel arte. Por otro lado, la elección de un personaje histórico del siglo XIII del que apenas tenemos información, la princesa Cristina de Noruega, cuñada del rey Alfonso X el Sabio, abre nuevas perspectivas en torno al acercamiento a la novela "histórica".

Desde este artículo deseamos analizar a nivel metafísico-literario los conceptos de novela histórica, amor, muerte y asesinato. Prestaremos un interés especial al proceso de (re)construcción de un personaje cuya vida, más allá de tiempo y espacio, ropas y palacios, podría ser la de cualquier ser humano, con aristas y profundas contradicciones, expuesto al abismo, a la vida, al mal, al mismo fluir incesante que se repite cíclicamente.

Palabras clave: Espido Freire, *La flor del norte*, Cristina de Noruega, novela histórica, amor, muerte y asesinato.

The Art of Loving, the Art of Killing. A Last Turn of the Screw around Evil in Espido Freire's *La flor del norte*.

Espido Freire (Bilbao, 1974) plunges us once again in her last novel, *La flor del norte* (2011), in the perpetual flux which represents life, where loving, as killing, become two variations of the same theme, evil, which, carefully and fondly, may also be a beautiful and cruel art. On the other hand, the choice of a historical figure of the XIIIth century on whom we have almost no information, the princess Christina of Norway, Alfonso X of Castile's sister-in-law, opens new perspectives on approaches to the "historical" novel.

In this paper, we wish to analyse in metaphysical and literary terms the concepts of historical novel, love, death and murder. We will pay particular attention to the process of (re)construction of a character

whose life, beyond time and space, clothes and palaces, could be that of anyone, curt and deeply contradictory, exposed to depths, to life, to evil, to the same perpetual flux repeated cyclically.

Keywords: Espido Freire, *La flor del norte*, Christina of Norway, historical novel, love, death and murder.

Marie-Laure Ryan:

La question de l'espace dans les textes numériques.

L'espace textuel peut être classifié en quatre types: l'espace mimétiquement représenté par le texte, l'espace occupé par le texte, l'espace dans lequel se situe l'objet textuel et qui lui sert de contexte, et la forme spatiale du texte. Ces quatre types d'espace interviennent dans les textes numériques aussi bien que dans les textes traditionnels, mais la technologie numérique ouvre de nouvelles possibilités à leurs manifestations.

Mots clés: Textes numériques, espace.

La cuestión del espacio en los textos digitales.

Se puede clasificar el espacio textual en cuatro tipos: el espacio representado de forma mimética en el texto, el espacio que ocupa el texto, el espacio en el que se sitúa el texto y que le sirve de contexto y la forma espacial del texto. Estos cuatro tipos de texto se encuentran, por lo general, tanto en los textos digitales como en los textos impresos, pero la tecnología digital abre nuevas puertas a sus manifestaciones.

Palabras clave: Textos digitales, espacio.

The Question of Space in Digital Texts.

Textual space can be classified into four types: the space represented in the text (i.e. mimetic space); the space taken by the text; the spatial context in which the textual object is situated; and the spatial form of the text. These four types of space can be involved in both print and digital texts, but thanks to the computer they take new forms in digital texts, which are surveyed in the present article.

Keywords: Digital texts, space.

